



## **Principes de base de la Conversation mondiale des peuples**

Hannes Wiesmann et Susan Van Wynen, janvier 2024 <sup>1</sup>

### **Introduction**

Les dernières décennies ont été marquées par de profonds changements dans l'église mondiale. Au fur et à mesure que l'église grandit et mûrit, ses membres s'engagent dans la mission de Dieu de manière nouvelle et différente. Dans de nombreux contextes, ils sont désireux de participer directement et sont prêts à travailler avec une grande variété de partenaires. Ces changements et ces opportunités ont soulevé d'importantes questions et stimulé la réflexion et les efforts créatifs au sein du mouvement mondial de traduction de la Bible. De nombreuses organisations de l'Alliance Mondiale Wycliffe réévaluent de plus en plus leurs<sup>2</sup> efforts en matière de Réseau de personnes, conscientes que les modèles et concepts établis de longue date peuvent ne plus correspondre aux réalités actuelles et futures.

Aujourd'hui, les organisations de l'Alliance sont beaucoup plus diversifiées que par le passé. Certaines continuent à être des organisations d'envoi, se concentrant sur la recherche du personnel nécessaire pour les organisations partenaires engagées dans la traduction de la Bible. Toutefois, beaucoup de ces organisations « d'envoi » sont également directement engagées dans des projets de traduction. Aujourd'hui, les organisations de l'Alliance comprennent des dénominations ecclésiastiques, des mouvements et des organisations engagés sur tous les aspects de la traduction de la Bible, y compris divers aspects de la formation. Le large choix d'options de participation offre de nouvelles possibilités et une plus grande complexité, y compris une augmentation significative du nombre de partenaires potentiels pour toutes ces organisations.

*Photo: Siew-Wah Ng*



Bogota, Colombia. Photos: Jim Killam

Dans un effort continu pour discuter de ces réalités, l'Alliance a organisé cinq Conversations mondiales des peuples en 2023. Quatre de ces Conversations étaient régionales et se sont tenues en Allemagne, en Colombie, en Malaisie et au Kenya, avec un total de 120 participants (y compris les dirigeants de l'Alliance et plusieurs invités d'autres organisations) représentant 75 organisations et presque autant de pays. La cinquième Conversation, qui s'est tenue à Johannesburg, en Afrique du Sud, a rassemblé plusieurs représentants de chaque réunion régionale et la plupart des membres de l'équipe dirigeante de l'Alliance.

La QUESTION DIRECTRICE de la Conversation était la suivante : *Compte tenu des grands changements que l'église en général et le mouvement de traduction de la Bible en particulier ont connus au cours des dernières décennies, comment les organisations de l'Alliance peuvent-elles participer au mieux au mouvement de traduction de la Bible par le biais du Réseau de personnes ?*

Les participants se sont penchés sur les conditions dans lesquelles les gens travaillent et ont envisagé de nouveaux moyens de s'engager. En participant aux Conversations, ils ont développé des idées créatives, se sont engagés à poursuivre l'exploration et ont acquis une meilleure compréhension et une meilleure appréciation des différentes perspectives.

## Historique et contexte

De nombreuses influences ont contribué à la réflexion menée dans le cadre des Conversations de 2023, notamment :

- la consultation missiologique de l'Alliance de 2018, [Les Personnes à l'œuvre dans la mission de Dieu](#), qui constituait une première étape vers un examen différent des questions relatives aux « personnes » ;
- les [Principes communautaires de l'Alliance](#) ;
- la [Philosophie des programmes de traduction de la Bible](#) ;
- les réflexions qui ont émergé des consultations de 2017-2018 sur L'Alliance: [une exploration missiologique de l'Alliance sur sa relation avec l'église dans la mission de Dieu](#); et
- huit présentations vidéo de type TED émanant des organisations de l'Alliance.



*Holzhausen, Germany. Photos: Elisabeth Berg*

Les participants à la cinquième Conversation des peuples ont noté que, par le passé, lorsque les responsables parlaient de la participation des personnes à la traduction de la Bible, la discussion se concentrait souvent sur des questions pragmatiques concernant les « programmes et systèmes » ou la « restructuration des organisations et des processus ». « Le recrutement et la fidélisation », « les ressources humaines » et l'église en tant que ressource sont des thèmes de « mobilisation » courants. Toutefois, lors des Conversations des peuples de 2023, les discussions se sont concentrées sur le rôle central de l'église dans la mission de Dieu, sur la nature essentielle des relations, de la prière et de la collaboration. Les participants ont également reconnu la nécessité d'un changement significatif dans nos approches et nos perspectives.

En reconnaissance de la beauté, de la complexité et de l'interconnexion de la manière dont Dieu accomplit sa mission dans le monde aujourd'hui, la version finale de la Conversation des peuples de 2023 a présenté les informations, les contributions, la sagesse et les réflexions recueillies en utilisant la métaphore de l'écosystème. Un écosystème est décrit comme une communauté ou un groupe d'organismes vivants qui cohabitent et interagissent dans un environnement spécifique dans le but de prospérer. Cette perspective a encouragé les participants à trouver de nouvelles façons d'aborder les aspects mondiaux, culturels, organisationnels, géopolitiques et de nombreux autres aspects complexes et multiformes de la discussion sur les personnes. Elle a également aidé les participants à identifier les opportunités qui découlent naturellement de la collaboration et de l'interconnexion, en pensant au-delà des relations transactionnelles.

Un écosystème ne se résume pas à ses structures et à ses environnements. C'est la façon dont les organismes vivants contribuent à la vie en interagissant les uns avec les autres dans ces structures ou environnements. Les conversations sur l'écosystème ont abordé la réalité de nos imperfections et insuffisances humaines, mais ont reconnu ce qui est possible lorsque nous apportons ce que nous pouvons tout en acceptant les contributions des autres. Considérer le mouvement de traduction de la Bible comme un écosystème a rapidement amené à considérer celui, plus large, de l'église, du royaume et de la mission de Dieu. Grâce à cette vision élargie, les possibilités et les opportunités augmentent. La métaphore de l'écosystème permet de mieux comprendre la nature organique, dynamique, diverse et changeante de ce que signifie faire



Nairobi, Kenya. Photos: Daisy Kilel

partie de la mission de Dieu et du mouvement de traduction de la Bible aujourd'hui et à l'avenir. L'écosystème de la traduction de la Bible est lié, connecté et intégré à l'écosystème plus large de l'église et de la mission de Dieu. Nous souhaitons bien gérer notre rôle dans cet écosystème, afin que les générations d'aujourd'hui et de demain trouvent de la joie et de l'épanouissement à participer à ce ministère de la traduction de la Bible. Cela ne peut se faire qu'en tant que Corps du Christ vivant et travaillant ensemble, et cherchant à discerner la voie qu'il nous demande de suivre.

L'église assumant son rôle central dans les ministères de traduction de la Bible, les meilleures contributions des organisations de traduction de la Bible devront également s'adapter et changer. Un pasteur qui a participé à la Conversation des peuples a déclaré : « N'emmenez pas l'église sur le terrain. Revenez à l'église et élargissez notre vision. » Cela signifiait de ne pas se contenter de prendre des personnes de l'église, mais de s'engager avec l'ensemble de l'église pour une plus grande participation. Ce point a été développé ailleurs dans les discussions sur le passage d'une dichotomie mission/église à une mentalité communautaire.

## Les valeurs de l'Alliance telles qu'elles se reflètent dans le Réseau de personnes

Six thèmes principaux sont ressortis des quatre discussions régionales. Ces questions ont permis de cerner les préoccupations urgentes des participants et ont contribué à orienter les discussions à Johannesburg : église, générations, personnes, technologie, collaboration et besoins pratiques (quelles personnes sont nécessaires à quel endroit).

L'examen de ces thèmes centraux dans la perspective d'un écosystème plus large et à la lumière des valeurs de l'Alliance a permis de dégager les principes suivants.

### Vue d'ensemble

- L'Alliance reconnaît que la traduction de la Bible est un élément important, mais non exhaustif, de la mission de rédemption, de restauration et de transformation de Dieu.
- Nous sommes honorés de participer à la mission de Dieu. Par conséquent, nous en reconnaissons l'importance et faisons de notre mieux (avec la force de Dieu) pour mener notre vie avec humilité, grâce, compassion, confiance et amour afin d'apprécier, d'honorer et de traiter avec dignité tous ceux que nous servons.



*Left: Johannesburg, South Africa. Right: Kuala Lumpur, Malaysia. Photos: Phil Prior, Siew Wah Ng*

- Nous reconnaissons la diversité et la complexité croissantes que Dieu a conférées aux gens, aux cultures et aux contextes, et nous nous efforçons de trouver un terrain d'entente dans une vision et des valeurs communes.
- Nous accordons une attention constante à la nécessité pour tous les groupes de personnes d'avoir accès à la Parole de Dieu dans une langue et des formats qu'ils peuvent comprendre clairement. Nous reconnaissons également que les besoins, les qualifications et les moyens de servir dans ce ministère continueront d'évoluer en fonction du contexte, des opportunités et des circonstances.
- Nous nous engageons à consacrer du temps à la Parole, à la prière et à l'écoute de Dieu et des autres afin de comprendre et de discerner comment il désire que nous participions.
- En comprenant que la mission appartient à Dieu et en adoptant la perspective de l'écosystème, nous pouvons nous détourner de la « mentalité de pénurie » selon laquelle il n'y a pas assez de personnes, de moyens financiers et autres ressources. Il s'agit également d'abandonner l'idée qu'une (ou plusieurs) organisation(s) « possède(nt) » une région ou un projet donné.
- Nous sommes prêts à grandir dans notre compréhension de ce que signifie participer à la mission de Dieu et dans notre compréhension de Dieu en tant que propriétaire de toutes choses.
- En particulier, nous abordons notre travail et notre vie avec une curiosité et une créativité permanentes. Continuer à explorer les métaphores de l'écosystème et du voyage est un moyen de nous aider à mieux comprendre les réalités complexes et à y répondre.

## **L'église**

- Nous considérons la traduction de la Bible comme un ministère centré sur l'église. Idéalement, c'est l'église qui est « en charge » sous la direction de Dieu. Il ne s'agit pas d'une simple « ressource ».
- Nous saluons la direction et la participation de l'église dans le monde entier : au niveau mondial, régional et local. Nous souhaitons des relations florissantes avec l'église et en son sein.
- Nous reconnaissons que l'église et la mission (y compris le mouvement de traduction de la



Kuala Lumpur, Malaysia. Photo: Siew Wah Ng

Bible) font partie d'un même écosystème.

- Alors que nous envisageons l'avenir avec des personnes servant dans la mission de Dieu par le biais de ministères liés à la traduction de la Bible, nous voulons explorer cet avenir avec l'église.
- Nous nous intéressons à la manière dont toutes les générations peuvent être informées des besoins et des possibilités des ministères liés à la traduction de la Bible, et nous cherchons à en savoir plus à ce sujet. Nous souhaitons apprendre de chaque génération.

## Les théories

- Nous nous engageons à dépasser les barrières inutiles qui ont souvent existé entre les organisations missionnaires et les églises, ainsi qu'au sein des structures souvent cloisonnées et compartimentées des organisations.
- Plutôt que de recruter pour recruter, nous souhaitons que les gens trouvent leur place dans la mission de Dieu.
- Plutôt que de retenir pour retenir, nous cherchons à voir les gens prospérer et s'épanouir au fur et à mesure qu'ils ont un impact positif.
- Nous voulons créer et maintenir des infrastructures et des processus qui servent bien, et libérer volontairement et courageusement ceux qui contraignent ou excluent.



*Left: Nairobi, Kenya. Right: Holzhausen, Germany. Photos: Daisly Kilel, Elisabeth Berg*

## La collaboration

- Nous sommes unis par le Christ dans la prière, l'amour et la générosité d'esprit.
- Nous reconnaissons que la collaboration n'est pas un but en soi, mais une manière d'être et de démontrer l'unité des croyants lorsque nous cheminons ensemble.
- Nous considérons la collaboration comme une façon d'être, et pas seulement comme une façon de faire. La métaphore de l'écosystème peut offrir une perspective qui met l'accent sur un mode de vie relationnel (y compris dans notre travail), plutôt que sur un mode de travail purement transactionnel.
- Nous nous engageons à partager généreusement les ressources, les talents, les idées et la compréhension que Dieu nous a donnés.
- Nous nous engageons à nous écouter et à apprendre les uns des autres.
- Dans le but de faire participer un plus grand nombre de personnes et de leur permettre de travailler ensemble, nous cherchons des moyens d'apporter de la clarté, de simplifier les processus et d'éliminer les obstacles qui pourraient entraver la participation et la collaboration.
- Nous nous engageons à modéliser l'interdépendance, la collaboration et la diversité, en recherchant des relations ouvertes, honnêtes et respectueuses.

## La communication

- Nous nous engageons à écouter en permanence et à chercher à comprendre une grande variété de voix.
- Nous cherchons à communiquer clairement. Cependant, nous ne voulons pas trop simplifier. Nous cherchons à clarifier la complexité afin que tous puissent partager et comprendre ce qui est communiqué.
- Nous favoriserons une culture et un espace permettant de décrire et de partager les besoins et les ressources.
- Nous honorons et respectons notre passé et ceux qui nous ont précédés, tout en essayant de



*Johannesburg, South Africa. Photo: Phil Prior*

tirer les leçons de leurs succès et de leurs échecs. Nous regardons l'avenir avec humilité et espoir.

- Nous nous engageons à poursuivre des conversations qui rassembleront les gens, favoriseront la réconciliation, encourageront les efforts nouveaux et créatifs, amélioreront la compréhension et faciliteront la communication.
- Nous veillerons au [vocabulaire utilisé dans nos messages](#), en évitant les termes qui donnent l'impression de propriété, de pouvoir et de contrôle. Soucieux de développer de véritables relations et d'honorer les autres, nous éviterons également la pensée et le langage compétitifs, militaires et industriels, qui peuvent être nuisibles et déshumanisants.
- Nous nous efforçons d'utiliser la technologie de manière judicieuse et avisée par le biais d'un large éventail de médias.

## **Le changement**

- Nous acceptons la réalité selon laquelle les besoins, les qualifications et les personnes engagées dans le mouvement de traduction de la Bible continueront à évoluer. Nous nous efforçons d'être flexibles, adaptables et ouverts, conformément à la direction de Dieu.
- Nous constatons des changements dans de nombreuses régions, notamment une plus grande fluidité des mouvements de populations (migration, etc.), une augmentation des niveaux d'éducation et une croissance ou des changements dans l'église.
- Nous reconnaissons que moins de personnes peuvent (ou doivent) s'engager à passer leur vie sur le « terrain », ou même à vivre loin de leur région d'origine à plein temps, mais que Dieu ouvre de nombreuses options créatives pour le service et la participation à sa mission, y compris les ministères liés à la traduction de la Bible.

- Plutôt que de penser en termes de « receveurs et d’envoyeurs », nous acceptons l’idée que tous ceux qui participent sont à la fois donneurs et receveurs par la générosité et la grâce de Dieu.
- Plutôt que de penser en termes exclusifs d’experts et de formation, nous cherchons à tirer parti de l’expérience et de l’expertise de nombreuses personnes, en reconnaissant que toutes ont quelque chose à apporter. Nous apprenons les uns des autres en cheminant ensemble.

## Faire avancer la conversation / Regarder vers l’avenir

Les participants à la Conversation de Johannesburg ont reconnu la réalité d’un changement généralisé - dans le monde, dans l’église, dans les besoins et les approches en matière de traduction de la Bible, ainsi que dans leurs propres organisations et contextes. Les personnes engagées dans le ministère et les méthodes de travail sont plus diversifiées et évoluent constamment.

« *Comment les organisations de l’Alliance peuvent-elles participer au mieux au mouvement de traduction de la Bible par le biais du Réseau de personnes ?* » Les Conversations mondiales des peuples n’ont pas trouvé de réponses à cette question directrice initiale dans de nouvelles campagnes ou de nouvelles idées sur la manière de « faire du recrutement » (bien que ces activités continuent d’être précieuses pour de nombreuses organisations de l’Alliance dans leurs propres contextes). Il a été convenu que les prochaines étapes consisteraient à explorer de nouvelles façons d’être, et pas seulement de faire, c’est-à-dire d’être ensemble, avec l’église et avec les communautés locales. Il a été convenu que la réflexion sur les écosystèmes est utile parce qu’elle met en évidence les opportunités et l’interdépendance. Ce n’est que par le biais des relations qu’il sera possible d’aller de l’avant. Bien que les contextes soient changeants, complexes et parfois difficiles, la constante la plus encourageante et la plus énergique est la fidélité de Dieu dans sa mission.

## APPENDICE

### INDEX DES PRÉSENTATIONS DE TYPE TED

Afrique : BTL [Traduction de la Bible et Alphabétisation], Kenya	Optimiser la continuité du travail grâce à la technologie	Catherine Waisiko, directrice des ressources humaines de BTL	<a href="https://vimeo.com/786185948">https://vimeo.com/786185948</a>
Afrique : Wycliffe Afrique	Wycliffe Afrique	Paul Kihiro, Wycliffe Afrique, coordinateur de programme	<a href="https://vimeo.com/782018994">https://vimeo.com/782018994</a>
Les Amériques : ALEM	Travailler main dans la main	Jessé Fogaça ; traductrice à l’ALEM (travaillant au Timor-Leste)	<a href="https://vimeo.com/781998122">https://vimeo.com/781998122</a>

Les Amériques : Wycliffe États-Unis	Le Réseau de personnes au sein de Wycliffe États-Unis	José Antonio de Dios ; vice-président exécutif de People and Culture, Wycliffe États-Unis	<a href="https://vimeo.com/782003676">https://vimeo.com/782003676</a>
Asie-Pacifique : Kartidaya Indonésie	Recrutement et envoi	Budi Santoso ; directeur exécutif, Yayasan Kartidaya	<a href="https://vimeo.com/782016293">https://vimeo.com/782016293</a>
Asie-Pacifique : Wycliffe Taïwan	Les Routes du passé au futur	Dr. Albert Fung ; Directeur exécutif, Wycliffe Taiwan	<a href="https://vimeo.com/782021185">https://vimeo.com/782021185</a>
Europe : Wycliffe France	Église et travail d'équipe	Stewart Johnson ; directeur exécutif, Wycliffe France (vivant au Royaume-Uni)	<a href="https://vimeo.com/782025164">https://vimeo.com/782025164</a>
Europe : Wycliffe Pays-Bas	Comment rester pertinent dans le mouvement de la traduction de la Bible	Bram van Grootheest ; directeur exécutif de Wycliffe Pays-Bas	<a href="https://vimeo.com/782028000">https://vimeo.com/782028000</a>

## Notes de bas de page

- 1 Ce document s'inscrit dans la tradition des [documents de philosophie et de politique générale de l'Alliance](#), qui présentent l'histoire et la pensée de celle-ci au fur et à mesure de son évolution.
- 2 Le Réseau de personnes est l'un des sept domaines de participation reconnus par l'Alliance Mondiale Wycliffe comme un moyen par lequel les organisations de l'Alliance peuvent participer au mouvement de traduction de la Bible. Le Réseau de personnes se concentre sur la recherche, le développement et le placement de personnes à des postes dans le mouvement de traduction de la Bible. [Domaines de participation - Alliance Mondiale Wycliffe](#).